

Journée Primagaz Primagaz Day



#MAB2017

EDITO

Trois vols sur trois. Une belle inauguration. Un président du conseil Régional Grand est aux anges. Le début de la 15^{ème} édition démarre en fanfare. Merci à l'équipe de la Direction des Vols et à la météo d'avoir su utiliser la petite fenêtre. Petite ombre au tableau, le décollage en ligne prévu le dimanche matin ne pourra avoir lieu. Il est seulement reporté. Lundi la compétition démarre. Les cloud-hoppers grattent de la patte espérant pouvoir pulvériser le record. Allons on va croiser les doigts.

Three flights out of three. A great inauguration. The president of the Grand Est Region was over the moon. The start of the 15th edition starts with a flourish. Huge thanks to the Flight Direction and weather team for letting us fly in that short amount of time. The only cloud on the horizon, the Great Line expected on Sunday morning, will have to be postponed. On Monday, competition starts. The cloud hoppers are excited and hope to crush the record. Fingers crossed.



INAUGURATION OFFICIELLE OFFICIAL INAUGURATION

Le président du Conseil Régional Grand Est, Philippe Richert, le président du Conseil Départemental de la Meurthe-et-Moselle, Mathieu Klein et de nombreux élus et partenaires ont officiellement inauguré le #MAB2017. Traversant la foule dense du Ballonville Public, ils ont visité l'ensemble des stands et notamment celui du Grand Est et ses visites virtuelles à 360°C des plus beaux monuments de la région.

Après un discours introductif, chaleureux et plein d'enthousiasme, le président de la région, a inauguré la montgolfière du Grand Est, non seulement en coupant le ruban, mais aussi en participant au gonflement et en prenant part au vol de ce nouveau ballon haut en couleur.

The president of the Grand Est Regional Board, Philippe Richert, the president of the Meurthe-et-Moselle Region, Mathieu Klein and many representatives and partners have officially launched the #MAB2017. Walking through the intense crowds in Ballonville Public, they have visited the booths and especially the Grand Est. Visits of the most beautiful monuments in the region can be seen with a 360° view.

After an opening speech, warm and enthusiast, the president of the region inaugurated the Grand Est hot air balloon. After cutting the ribbon, they also flew in this new colourful balloon.



PROGRAMME DU JOUR PROGRAM OF THE DAY

06H30 Envol de masse des montgolfières
06:30 am: Mass balloon ascent
11H00 Messe des Nations (chapelle de la Base)
11:00 am: Mass of the Nations (Base Chapel)
12H00 Démonstrations de drones et d'aéromodèles
12:00 am: Drone and RC airplanes show
14H00 Début des animations
02:00 pm: Opening stands in Ballonville Public
18H30 Envol de masse des montgolfières
06:30 pm: Mass balloon ascent
21H30 Soirée Mini-montgolfières
09:30 pm: Model balloons night show

MÉTÉO DU JOUR TODAY'S WEATHER

MATIN MORNING

APRÈS-MIDI AFTERNOON



14°



20°

L'ENVOLEE DES RÉSEAUX SOCIAUX SOCIAL NETWORKS ASCENT

Ça ne décolle pas que sur les pistes, mais aussi sur les réseaux sociaux qui sont particulièrement mobilisés pour cette 15^e édition. Sur Facebook, la page Facebook du Mondial Air Ballons vient de dépasser le cap des 18 000 fans pour une audience supérieure à 250 000 personnes depuis le début de l'événement. Sur Snapchat - nouveauté 2017 - plus de 500 personnes vivent déjà au plus près les envols et autres animations via le compte «MABofficiel». Vous aussi, likez, commentez, partagez !

It's not rising up only on the airfield but also on the social networks particularly active for this 15th edition. On Facebook, Mondial Air Ballons page just passed over 18 000 fans with an audience of 250 000 persons since the beginning of the event. On Snapchat - 2017 novelty - more than 500 people already enjoy closely balloon ascents and the other entertainments on the «MABofficiel» account. You can also like, comment and share!

CÔTÉ PARTENAIRES PARTNERS

LE PARTENAIRE DU JOUR : PRIMAGAZ PARTNER OF THE DAY: PRIMAGAZ



Primagaz est le partenaire principal du Mondial Air Ballons depuis la première édition Fraternité 89. Ce partenaire fournit le gaz sur le MAB via la station qui se trouve à l'arrière du site, en quittant Ballonville Public. Cette station est unique au monde car elle peut contenir pas moins de 144 bouteilles de gaz !

En 2015, ce partenaire a fourni 150 tonnes de gaz sur toute la durée de l'événement. Le record sur une livraison de gaz sur le site était de 170 tonnes.

Pour un envol de masse, il faut compter 15 à 16 tonnes de gaz, ce chiffre peut varier selon la quantité de ballons puisqu'il a atteint 28 tonnes lors du record de la Grande Ligne en 2015 (40 kg par ballon pour un vol). La société Primagaz est une marque qui a considérablement développé l'aérostation en France, elle compte une flotte d'une dizaine de ballons et participe à de nombreuses compétitions. Primagaz est champion de France en titre et compte à son actif 11 titres de champion de France, 2 titres de champion d'Europe et un titre de champion du monde (2008).

Primagaz is the main partner of the Mondial Air Ballons since the first edition, Fraternité 89. This partner provides gaz on the MAB at the gaz station located at the back of the site when leaving Ballonville Public. This situation is very unique in the world as it can contain no less than 144 gaz bottles !

In 2015, this partner supplied 150 tons of gaz for the whole event. The record was 170 tons in previous years. For a mass balloon ascent, 15 to 16 tons of gaz are necessary. This number can vary depending on the quantity of balloons flying as it reached 28 tons during the world record of La Grande Ligne in 2015 (40 kgs per balloon for one flight). The company Primagaz, is a significantly developed brand in aerostation in France. It has about 10 balloons and participate in many competitions. Primagaz is the French champion (2016) and have to their credit 11 french titles, 2 european and one world (2008).

MARCOTULLIO

Plus qu'un symbole sur le MAB, Marcotullio est partenaire du Mondial Air Ballons depuis 1997. Ce traiteur propose ses services dans tout le Ballonville Partenaire, assurant la restauration du salon, du premier bar et aussi de toutes les loges. Côté logistique, on compte en moyenne 4 camions de provisions par jour.

La clientèle est variée, le midi le restaurant est fermé au public car il accueille un déjeuner presse quotidien avec des journalistes, des personnalités politiques, ou l'invité du jour.

Le plus gros service concerne les retours de vol. On y retrouve des équipages qui viennent dîner, conviant leurs passagers à partager un moment de convivialité et faire un débriefing du vol.

Au fil des années, le restaurateur accueille de nombreuses personnalités publiques, politiques, du monde de la télévision, du sport, ou encore du cinéma. Citons Jamy Gourmaud, animateur de « C'est pas sorcier » et Tomer Sisley, un acteur de cinéma.

En 1999, le restaurant a accueilli David Douillet. Une averse s'était abattue sur le restaurant provoquant une inondation. L'ancien judoka français ainsi que sa famille avaient généreusement aidé le personnel à évacuer l'eau du restaurant avec des raclettes.

More than a symbol on the MAB, Marcotullio has been a partner on the Mondial Air Ballons since 1997. This caterer offers his services in all Ballonville Partenaire, for the salon, the bar but also all partners tents. On the logistics side, there are about 4 trucks of food supplies coming everyday.

The clientele can vary. At noon, the restaurant is closed to the public because it welcomes a daily press lunch with journalists, politics, or the guest of the day. The biggest service is when people come back from flying. Crews and passengers gather and share a moment of conviviality together talking about their flight.

Over the years, the restaurant welcomes many public figures from politics, television, sport, or cinema. For example, Jamy Gourmaud, host of "C'est pas sorcier" infamous french TV show or Tomer Sisley, a movie actor. In 1999, the restaurant also welcomed David Douillet. A rain shower fell onto the restaurant provoking a flood. The former french judoka and his family, gently helped evacuating the water with squeegees.

LA VIE DANS LE VILLAGE PARTENAIRE PARTNER'S VILLAGE LIFE

Il y a bien sûr la grande nouveauté avec le Lab'Caisse d'Epargne, mais on retrouve le club Pilâtre de Rozier, le bar, le salon et une trentaine de loges. Le village se termine sur le restaurant Marcotullio. Pour le moment les plus grosses animations viennent de la loge de la société Grand Angle, de LBI Les Bronzes d'Industrie, Telmo et Transalliance. A noter celle d'un partenaire historique "KS Services" avec l'ami Paul Tremsal. Comme quoi, la fidélité c'est aussi le maître mot du Cercle des partenaires qui regroupe 175 entreprises et fournisseurs. On attend l'arrivée d'Entropia qui avait réussi à créer de la neige et une mini boîte de nuit.

Of course there is the great novelty LAB' Caisse d'Epargne as well as the club Pilâtre de Rozier, the bar, the salon and around thirty lodges. The village ends with Marcotullio restaurant. For the moment, the biggest entertainments come from the lodges of Grand Angle, LBI Les Bronzes d'Industrie, Telmo and Transalliance. Note the one of a historical partner «KS Services» with the friend Paul Tremsal. Proof that the fidelity is also the cornerstone of the Partners' Circle gathering 175 societies and providers. Waiting for Entropia's arrival who created snow and a mini nightclub.

CÔTÉ PUBLIC PUBLIC

AMPULLA : PÉDALEZ POUR L'ÉCLAIRER !

AMPULLA: PEDAL TO LIGHTEN IT!

Ampulla, structure lumineuse participative de 9 tonnes en forme de montgolfière permet à 44 personnes de pédaler pour faire de l'électricité. N'hésitez pas à vous y rendre pour pédaler, recharger votre smartphone ou pour observer ses couleurs qui évoluent au grès de la vitesse et du nombre de participants.

Ampulla, participative light-up structure of 9 tons in the shape of a hot-air balloon, allows 44 people to pedal and create electricity. Don't hesitate to go there and charge your smartphone or observe its changing colors evolving depending on the number of participant.

MAMYTWINK IN THE AIR

Vous l'avez peut être entendu ce matin sur Good Morning Chambley, nous avons eu la chance d'accueillir Mamytwink, duo de Youtubers, qui culmine à plus de 600 000 abonnés. Passionnés d'histoire, de jeux vidéo, d'aéronautique et de découverte, rien ne leur fait peur. Ils ont profité du #MAB2017 pour s'envoyer en l'air, François en montgolfière, Florian en hélicoptère. Une vidéo est attendue sur la chaîne YouTube de François Calvier.

You've probably heard it this morning on Good Morning Chambley, we had the pleasure of welcoming Mamytwink, the duo of Youtuber with over 600 000 followers. Fond of history, video games, aeronautic and discoveries, nothing scares them away. They had the opportunity to fully enjoy the #MAB2017 and fly. François was in a hot-air balloon, and Florian in a helicopter. A video is expected on the Youtube channel of François Calvier.



EN PROGRESSION IN PROGRESS

Vendredi soir plus de 250 montgolfières ont pris part à l'envol, samedi matin elles étaient déjà à plus de 350 et samedi soir pour l'inauguration les premiers calculs ont permis de dénombrer plus de 430 ballons dans les airs. A ce rythme on devrait avoisiner les 450 à 500 montgolfières à chaque envol. A priori il ne devrait y avoir aucun problème pour "exploser" le record réalisé en 2015 avec 433 montgolfières. Allez Madame Météo un petit effort.

On Friday night, over 250 hot air balloons took off, on Saturday morning, over 350 and on Saturday night for the inauguration, over 430 balloons in the air. At that rate, we should have between 450 and 500 hot air balloons for each flight. There shouldn't be any issues to "crush" the 2015 record in with 433 hot air balloons. Come on Mother Nature, make an effort.

LES DRONES

DRONES

Beaucoup de succès pour la volière de drones sur le parvis, de nombreux visiteurs sont attirés par l'animation depuis le début de l'événement. Quatre drones sont présentés : le Mavic, le Phantom, l'Inspire et le M600. Des drones audiovisuels de la marque DJI.

L'engin s'élève à 150m dans le ciel, c'est la hauteur maximale autorisée. Équipés d'une caméra 4K qui permet de prendre des photos et des vidéos aériennes, les drones permettent aussi de réaliser des inspections thermographiques et de la cartographie.

Ils sont conçus en sorte d'être stabilisés face à un vent atteignant 40 km/h, ceci grâce à leur GPS intégré.

Huge success for this drone area on the main avenue. Since the festival started, many visitors have been attracted by this new animation in the heart of Ballonville Public.

Four drones are displayed : Mavic, Phantom, Inspire and M600, audiovisual drones from the brand DJI.

The machine goes up to 150m (492 feet), maximum authorized height. Equipped with a 4K camera that enables to take aerial pictures and videos, the drones can also do thermographic inspections and cartography. They can face a 40km/h (24miles/h) speed wind thanks to their integrated GPS.

DÉFERLANTE SUR LE MONDIAL

MASS ATTENDANCE ON THE MONDIAL

Ils sont arrivés en masse. Durant de longues heures, le public familial a déferlé sur le Mondial Air Ballons dans la plus grande bonne humeur. Personne ne s'est étonné d'avoir à ouvrir son sac. Plan Vigipirate oblige. Samedi c'était la fête de la bonne humeur. Les enfants se sont rués sur les animations. Les parents ont pu découvrir le nouvel espace régional dédié au tourisme. Les baptêmes de l'air ont connu un réel engouement.

They have arrived in mass. For many hours, the public arrived at the Mondial Air Ballons in the best of mood. Nobody was surprised to have to open their bag for security check. A requirement because of Vigipirate. Saturday was a party. Children all gathered for the activities. Parents have discovered the new area dedicated to tourism and first flight desk was overwhelmed.

PLUS DE 40 000 PERSONNES

OVER 40 000 PEOPLE

Les parkings regorgeaient de voitures. Les champs et les routes aux alentours étaient à l'unisson. Le soleil et l'espoir de voir un décollage massif avaient déplacé la foule des grands jours. Il faut dire que le spectacle a été à la hauteur avec plus de 400 montgolfières en l'air.

Parkings were packed, fields and roads were in unison. The sun and hope to see a balloon mass ascent had the crowd come visit us. The show was on point with over 400 hot-air balloons in the sky.

LE DÉFILÉ DES MÉDIAS

MEDIA'S PARADE

TF1, France 3, Discovery Channel, France 2, RTL TV Luxembourg... Plus de 400 journalistes sont déjà accrédités pour couvrir le #MAB2017. Mais la progression la plus importante est observée avec l'évolution grandissante des réseaux sociaux et les milliers de posts. Il faut dire qu'Orange a réussi un véritable tour de force en installant la 4G en moins de deux mois sur le site de Chambley.

TF1, France 3, Discovery Channel, France 2, RTL, TV Luxembourg... Over 400 journalists have already been accredited to cover the #MAB2017. But the most important noticeable increase is social networks and the thousands of posts. This wouldn't be possible without the mobile operator Orange which provides us with the 4G on Chambley Air Base.

CÔTÉ PILOTES

PILOTS

L'attente est parfois longue pour l'envol du soir. Les milliers de pilotes et équipages font d'abord le show avec la traditionnelle Parade des Pilotes, devant un public venu en nombre pour voir le spectacle. Volera, volera pas ? Les pilotes patientent calmement en attendant les instructions de la Direction des Vols depuis la Tour de Contrôle. Cédric, le chef des lanceurs, garde le sourire des pilotes sur la piste en leur mettant de la musique avec sa camionnette. Finalement, le drapeau vert est hissé et flotte au vent. Aussitôt, une multitude de ballons se gonfle au plus grand bonheur des spectateurs. Bertrand Piccard accompagné de Gérard Feldzer et Jean François Clervoy se lient d'amitié avec les pilotes, retrouvent d'anciennes connaissances et dédicacent leurs ouvrages respectifs.

The wait can be long on for the night's flight. The thousands of pilots and crews first put on a show with the traditional Pilots Parade in front of the public who came to see the balloon show. Will fly ? Won't fly ? The pilots wait patiently for the instructions from the Flight Direction at the control tower. Cédric, the zebra chief keeps the pilots smiling by putting on some music with his van. Finally, the green flag is up and flutters. Immediately, the balloons start inflating for the visitor's delight. Bertrand Piccard alongside Gérard Feldzer and Jean François Clervoy gathered for a book signings and a talk with pilots.

LE RETROUVING

CHASING CREW

Le décollage d'une montgolfière est parfois mouvementé, l'atterrissage encore plus ! Les équipiers restés au sol ont les yeux rivés vers le ciel à la recherche de leur ballon. Maurice, un pilote français basé au Maroc depuis 27 ans en a connu beaucoup depuis son premier vol. Samedi matin, il est contraint de réquisitionner un membre de l'organisation car son équipier lui a fait faux bond. A bord d'une camionnette de location, Benjamin part à l'aventure du retrouving pour la première fois. Finalement, le ballon noir de la Métropole du Grand Nancy a atterri en douceur dans un champ à quelques kilomètres de Chambley.

A hot air balloon take off can sometimes be eventful and landing even more ! The crew stays on the ground with their eyes to the sky looking for their balloon. Maurice, a french pilot based in Morocco for 27 years, welcomed a few of them since his first flight. On saturday, he had to ask for an organization member to come help him as his crew bailed on him. On a renting car, Benjamin leaves and starts chasing the balloon for the first time. Finally the black balloon of the Grand Nancy lands safely in a field a few kilometers away from Chambley.



Aérofil. Publication trimestrielle fondée en 1979

Tirage : 3000 exemplaires

Diffusion : en PDF sur pilatre-de-rozier.com

Directeur de la publication : Aline Dufour

Rédacteur en chef : Philippe Buron Pilâtre

Rédaction : Benjamin Stelly, Corentin Picat

Traduction : Anaïs Lepers, Lucie Marcoux

Maquette : Corentin Picat

Photos : A. Even, P. Bodez, B. Stelly

Impression : Prim Service à Metz

Siege : Aérodrome de Chambley

11 boulevard Antoine de Saint-Exupéry 54470 Hagéville

Téléphone : +33 382 33 77 77

Fax : +33 382 33 72 72

Prix 1 €. Diffusion gratuite sur le site de l'aérodrome de Chambley, parution quotidienne pendant le Mondial Air Ballons® et chez nos partenaires.

CÔTÉ ORGANISATION

ORGANIZATION

CHEZ ROBERT

« Chez Robert », c'est le lieu incontournable de tous les volontaires du #MAB2017. Non loin du bureau de Philippe Buron Pilâtre, cet espace convivial représente un court moment de détente pour notre équipe qui, rappelons-le, se donne à 200% durant 10 jours. Sylvaine, la responsable du catering, accueille chaleureusement les volontaires avec un croissant et un café lorsque ceux-ci ont besoin de décompresser. Le nom de ce lieu de rencontre pour les membres de l'organisation rend hommage à Robert Martignon, qui était un véritable touche à tout. Il n'est pas rare de voir un de ces « gilets rouges » en train de faire une sieste entre midi et deux confortablement installé sur un fauteuil.

“Chez Robert”, the must-go place for all volunteers of the #MAB2017. Near Philippe Buron Pilatre's desk, share a short moment of conviviality in this area and relax. Go see Sylvaine, the head of catering who warmly welcomes the volunteers with a croissant and a coffee when they need to unwind. This meeting place's name dedicated to the members of the organization pays tribute to Robert Martignon, who was a multifaced man. It is not uncommon to see one of these “red jacket” taking a nap before lunch in a convenient armchair.



Aujourd'hui, restez connectés à notre radio Good Morning Chambley (98.2 FM), vous aurez le plaisir d'entendre les voix de nos “Trois Mousquetaires” Bertrand Piccard, Jean-François Clervoy et Gérard Feldzer qui vous conteront leurs exploits passés.

Hier sur GMC, nous avons été honorés d'accueillir à notre antenne M. Philippe Richert le président du Grand Est et les Youtubers de Mamytwink, rien que ça !

Tune into our local radio, Good Morning Chambley (98.2 FM), you'll have the pleasure of hearing the voices of the “Three musketeers”, Bertrand Piccard, Jean-François Clervoy and Gérard Feldzer, telling you about their past achievements. Yesterday, on Good Morning Chambley, we were very honored to welcome to our antenna, Mr. Philippe Richert, the president of the Grand Est region and the youtubers Mamytwink, no less!